1. Scope of Application, Definitions
Phạm Vi Áp Dụng, Định Nghĩa

1.1 These General Terms and Conditions of Purchase ("Conditions of Purchase") of the SurTec group of companies (collectively, "we"; "us"; "our") shall apply exclusively to all purchase contracts, purchase orders and scheduling agreements (collectively, "Contract(s)") issued by us to the supplier ("Supplier"), governing the purchase of (i) goods, material, equipment, raw material or other tangible assets (collectively, "Goods"), or (ii) services or work performances (collectively "Services"), and the delivery of Goods and Services ("Delivery"). Any terms, conditions or requirements set out by Supplier, especially if they conflict with or deviate from these Conditions of Purchase, will not be accepted and shall not be binding on us. These Conditions of Purchase shall also be exclusively valid even if we do not object to the incorporation of the Supplier's terms, conditions or requirements in a particular case or if, even in recognition of contrary or supplementary terms, conditions or requirements of Supplier, we accept Delivery and/or pay Supplier's invoice without reservation.

Điều khoản và điều kiện chung về mua hàng hóa ("Điều Kiện Mua Hàng") của Tập đoàn SurTec (gọi chung là, "chúng ta; "chúng tôi", "của chúng ta") chỉ áp dụng riêng cho tất cả các hợp đồng mua bán hàng hóa, đơn đặt hàng và hợp đồng nguyên tắc (gọi chung là (các) "Hợp Đồng") do chúng tôi ký với nhà cung cấp ("Nhà Cung Cấp"), điều chỉnh việc mua (i) hàng hóa, vật liệu, thiết bị, nguyên liệu thô hoặc các tài sản hữu hình khác (gọi chung là "Hàng Hóa"), hoặc (ii) các dịch vụ hoặc thực hiện công việc (gọi chung là "Dịch Vụ"), và việc giao Hàng Hóa và cung ứng Dịch Vụ ("Giao hàng"). Bất kỳ điều khoản, điều kiện hoặc yêu cầu nào do Nhà Cung Cấp đưa ra, đặc biệt nếu chúng mâu thuẫn hoặc khác với Điều Kiện Mua Hàng này, sẽ không được chấp nhận và không ràng buộc chúng tôi. Các Điều Kiện Mua Hàng này cũng có hiệu lực duy nhất ngay cả khi chúng tôi không phản đối việc kết hợp các điều khoản, điều kiện hoặc yêu cầu của Nhà Cung Cấp trong một trường hợp cụ thể hoặc nếu, ngay cả khi công nhận các điều khoản, điều kiện hoặc yêu cầu trái ngược hoặc bổ sung của Nhà Cung Cấp, chúng tôi chấp nhận Giao Hàng và/hoặc thanh toán hóa đơn của Nhà Cung Cấp mà không cần báo trước.

1.2 There are no oral side agreements to these Conditions of Purchase between the parties. Supplier agrees not to assign or delegate the performance of its duties hereunder without our prior written consent.

Không có thỏa thuận miệng nào về các Điều Kiện Mua Hàng này giữa các bên. Nhà Cung Cấp đồng ý không chuyển nhượng hoặc ủy thác việc thực hiện các nhiệm vụ của mình dưới đây mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của chúng tôi.

1.3 If any provision of these Conditions of Purchase is or becomes invalid or unenforceable, either in whole or part, the validity of the remaining provision or provisions shall not be affected. In such case, the invalid or unenforceable provision(s) shall be replaced by lawful provision(s) coming as close as possible to the purpose pursued by the invalid or unenforceable provision(s). The same shall apply in case of an omission.

Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Điều Kiện Mua Hàng này vô hiệu hoặc không thể thi hành một phần hoặc toàn bộ, các phần còn lại của điều khoản hay các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng. Trong trường hợp này, (các) điều khoản vô hiệu hoặc không thể thi hành sẽ được thay thế bằng (các) điều khoản hợp pháp khác mà các điều khoản hợp pháp

khác này gần nhất với mục đích mà (các) điều khoản vô hiệu hoặc không thể thi hành hướng đến. Điều tương tự cũng sẽ áp dụng trong trường hợp thiếu sót.

2. Completion of Contract, Process

Hoàn Thiện Hợp Đồng, Thực Hiện

2.1 Contracts shall only be considered binding on us if they are in writing. Any modification, addition, or ancillary agreement before, at or after the acceptance of the Contract also requires our written consent. The requirement of written form may only be waived in written form itself. Fax, email, or remote data transmissions shall be tantamount to written form unless the provisions of law require another specific form for the validity and effectiveness of a particular action.

Hợp Đồng chỉ được coi là ràng buộc chúng tôi nếu chúng được lập thành văn bản. Mọi sửa đổi, bổ sung hoặc các thỏa thuận phụ trợ trước, trong hoặc sau khi chấp nhận Hợp Đồng cũng cần có sự đồng ý bằng văn bản của chúng tôi. Yêu cầu về hình thức bằng văn bản chỉ có thể được hủy bằng chính hình thức bằng văn bản. Fax, email hoặc truyền dữ liệu từ xa sẽ tương đương với hình thức bằng văn bản trừ khi các quy định pháp luật yêu cầu một hình thức cụ thể khác để có hiệu lực trong trường hợp cụ thể.

2.2 Any deviation from, modification of or supplement to the Contract shall only be effective if explicitly and separately indicated as deviation, modification or supplement and expressly approved by us in writing. If Supplier delivers to us with or without prior confirmation of the Contract, Supplier shall be deemed to have accepted the Contract as well as these Conditions of Purchase.

Bất kỳ sai lệch, sửa đổi hoặc bổ sung nào đối với Hợp Đồng chỉ có hiệu lực nếu được chỉ ra rõ ràng và riêng biệt là sai lệch, sửa đổi hoặc bổ sung và được chúng tôi chấp thuận rõ ràng bằng văn bản. Nếu Nhà Cung Cấp giao hàng cho chúng tôi có hoặc không có xác nhận trước về Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp được coi là đã chấp nhận Hợp Đồng cũng như các Điều Kiện Mua Hàng này.

2.3 For the purpose of initiating Contracts, we will send a letter of inquiry (i.e., a request for quote) to Supplier. Upon receipt, Supplier is obliged to check such letter for any defects, deficiencies or misconceptions (e.g., requirements under product liability or environmental law, accident prevention requirements, technical standards, regulatory obligations, practicality in technical terms, etc.) and notify us in its offer accordingly and specify the relevant product information without further request no later than upon Delivery. In no way does our approval of any documentation (e.g., designs, drawings, etc.) release Supplier from its warranty or liability under a Contract.

Với mục đích bắt đầu Hợp Đồng, chúng tôi sẽ gửi thư yêu cầu (nghĩa là yêu cầu báo giá) tới Nhà Cung Cấp. Ngay khi nhận được, Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ kiểm tra thư đó xem có khiếm khuyết, thiếu sót hoặc quan niệm sai lầm nào không (ví dụ: các yêu cầu theo trách nhiệm pháp lý sản phẩm hoặc luật môi trường, yêu cầu ngăn ngừa tai nạn, tiêu chuẩn kỹ thuật, nghĩa vụ pháp lý, tính thực tiễn về mặt kỹ thuật, v.v.) và thông báo cho chúng tôi các đề nghị phù hợp và nêu rõ các thông tin sản phẩm có liên quan mà không có các yêu cầu nào khác và không muộn hơn khi Giao Hàng. Trong bất cứ trường hợp nào, chúng tôi không bao giờ phê duyệt bất kỳ tài liệu nào (ví dụ: thiết kế, bản vẽ, v.v.) để loại bỏ trách nhiệm của Nhà Cung Cấp khỏi bảo

hành hoặc trách nhiệm pháp lý của Nhà Cung Cấp theo Hợp đồng.

2.4 The trade terms will be construed in line with the INCOTERMS issued by the International Chamber in Paris, 2020 edition.

Các điều khoản thương mại sẽ được hiểu theo INCOTERMS do Phòng Thương mại Quốc tế tại Paris ban hành, phiên bản 2020.

2.5 All Goods are to be packaged and processed by Supplier according to the provided purchase specifications. In the event Supplier intends to deliver any new or changed Goods, Supplier shall, at our request, provide samples of such Goods to us prior to the Delivery. After approval of samples or purchase specifications, further alterations of the Goods themselves (e.g., material, function, appearance, etc.), their production methods or changes in process (e.g., manufacturing location, subcontractors, material suppliers, etc.) are not allowed without our express written approval. Our final approval of samples does in no way affect our rights under the Contract, these Conditions of Purchase or statutory law, as applicable.

Tất cả Hàng Hóa được Nhà Cung Cấp đóng gói và xử lý theo thông số kỹ thuật mua hàng được cung cấp. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp dự định giao bất kỳ Hàng Hóa mới hoặc đã thay đổi nào, theo yêu cầu của chúng tôi, Nhà cung cấp phải cung cấp các mẫu Hàng Hóa đó cho chúng tôi trước khi Giao Hàng. Sau khi phê duyệt mẫu hoặc thông số kỹ thuật mua hàng, những sửa đổi tiếp theo của Hàng Hóa (ví dụ: vật liệu, chức năng, hình thức bên ngoài, v.v.), phương pháp sản xuất hoặc thay đổi trong quy trình (ví dụ: địa điểm sản xuất, nhà thầu phụ, nhà cung cấp vật liệu, v.v.) không được phép thực hiện mà không có sự chấp thuận rõ ràng bằng văn bản của chúng tôi. Việc phê duyệt mẫu cuối cùng của chúng tôi không ảnh hưởng đến các quyền của chúng tôi theo Hợp Đồng, Các Điều Kiện Mua Hàng này hoặc luật theo luật định, nếu có.

3. Audit, Quality Assurance

Kiểm Tra, Đảm Bảo Chất Lượng

3.1 Supplier shall, upon our request, prior to the start of a business relation with us participate in a qualification audit ("Audit"), which shall be executed by way of an on-site review of Supplier's facilities by members of our Global Purchasing department. We will provide written notice to Supplier of any unsatisfactory condition detected in the course of such Audit and, within two (2) weeks after receipt of such notice, Supplier shall provide a response in written form to us.

Theo yêu cầu của chúng tôi, Nhà cung cấp, trước khi bắt đầu mối quan hệ kinh doanh với chúng tôi, phải tham gia vào cuộc kiểm tra năng lực ("Kiểm Tra"), việc Kiểm Tra này được thực hiện bằng cách xem xét tại chỗ các cơ sở của Nhà cung cấp bởi các thành viên của bộ phận Mua Hàng Toàn Cầu của chúng tôi. Chúng tôi sẽ cung cấp thông báo bằng văn bản cho Nhà Cung Cấp về bất kỳ điều kiện không đạt yêu cầu nào được phát hiện trong quá trình Kiểm Tra đó và trong vòng hai (2) tuần sau khi nhận được thông báo đó, Nhà cung cấp phải gửi phản hồi bằng văn bản cho chúng tôi.

3.2 Supplier shall during the entire business relation maintain a quality management system according to ISO 9001:2008 that ensures the proper quality of Deliveries, monitors the systems by internal audits in regular intervals and promptly take action if any deviation has been detected. Supplier

shall also implement an environmental management system according to ISO 14001 and if not yet implemented Supplier shall take all efforts to set up such environmental management system. Supplier shall report on its efforts on our request. We shall have the right to inspect Supplier's quality assurance and environmental management system with prior notice. At our request, Supplier shall permit us to examine certification and audit reports as well as inspection procedures including all test records and documents relevant to the Delivery.

Nhà Cung Cấp phải duy trì một hệ thống quản lý chất lượng theo ISO 9001:2008 trong toàn bộ mối quan hệ kinh doanh để đảm bảo chất lượng Giao Hàng đúng tiêu chuẩn, giám sát các hệ thống bằng cách kiểm tra nội bộ theo định kỳ và kịp thời xử lý nếu phát hiện bất kỳ sai lệch nào. Nhà cung cấp cũng phải thực hiện hệ thống quản lý môi trường theo tiêu chuẩn ISO 14001 và nếu chưa được thực hiện Nhà cung cấp phải nỗ lực tối đa để thiết lập hệ thống quản lý môi trường đó. Nhà Cung Cấp phải báo cáo về những nỗ lực của mình theo yêu cầu của chúng tôi. Chúng tôi có quyền kiểm tra hệ thống quản lý môi trường và đảm bảo chất lượng của Nhà Cung Cấp với thông báo trước. Theo yêu cầu của chúng tôi, Nhà Cung Cấp cho phép chúng tôi kiểm tra các báo cáo chứng nhận và kiểm tra cũng như các quy trình kiểm tra bao gồm tất cả các biên bản thử nghiệm và tài liệu liên quan đến việc Giao hàng.

3.3 Supplier is obliged to review and comply at all times with our quality system requirements as applicable from time to time that are being periodically updated, revised and amended by us, and which may be made available at our website www.surtec.com or be published by us in any other form and made accessible to Supplier; as well as to comply with additional requirements upon which both parties mutually agree in writing.

Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ luôn xem xét và tuân thủ các yêu cầu về hệ thống chất lượng của chúng tôi được áp dụng tùy từng thời điểm mà nó đang được chúng tôi cập nhật, sửa đổi và bổ sung định kỳ và có thể được cung cấp trên trang web của chúng tôi www.surtec.com hoặc được xuất bản bởi chúng tôi dưới bất kỳ hình thức nào khác và được cung cấp Cho Nhà Cung Cấp; cũng như tuân thủ các yêu cầu bổ sung mà cả hai bên cùng đồng ý bằng văn bản.

4. Delivery, Dates of Delivery, Delivery Time

Giao Hàng, Ngày Giao Hàng, Thời Gian Giao Hàng

4.1 Supplier shall comply, in all respects, with our delivery and logistics requirements, as amended or updated from time to time and as incorporated by reference in these Conditions of Purchase. Time is of the essence, and Deliveries must be made both in quantities and at times specified in our delivery schedules. Supplier shall notify us in writing within 24 hours of receiving notice of the delivery schedule if they expect any delays in complying with the full quantity for the respective delivery schedule, explaining the reasons for the delay and specifying how long the delay is expected to last. If such notice is not received, the delivery schedule is binding upon Supplier.

If Supplier's acts or omissions result in or are likely to result in Supplier's failure to meet the delivery schedule and a more expeditious method of transportation for the Goods than the transportation method originally specified in our Supply Contract is required, Supplier will be solely responsible for all costs and

expenses associated with such expedited shipments.

In addition to other rights and remedies we may have in the event of Deliveries after the date specified in the delivery schedule, we may choose to cancel the delayed Delivery or cancel the entire Contract without any obligation or liability to Supplier and contract a third party instead of Supplier.

Trên mọi khía cạnh, Nhà Cung Cấp phải tuân thủ với các yêu cầu giao hàng và yêu cầu vận chuyển của chúng tôi, nếu được sửa đổi hoặc cập nhật tùy từng thời điểm và được đưa vào bằng cách tham chiếu trong các Điều Kiện Mua Hàng này. Thời gian là quan trọng nhất và việc Giao Hàng phải được thực hiện cả về số lượng và thời gian được chỉ định trong lịch trình giao hàng của chúng tôi. Nhà Cung Cấp sẽ thông báo cho chúng tôi bằng văn bản trong vòng 24 giờ kể từ khi nhận được thông báo về lịch giao hàng nếu họ cho rằng có bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc tuân thủ đầy đủ số lượng cho lịch giao hàng tương ứng, giải thích lý do của sự chậm trễ và nêu rõ thời gian trì hoãn dự kiến kéo dài bao lâu. Nếu không nhận được thông báo như vậy, Nhà Cung Cấp phải tuân thủ lịch trình giao hàng. Nếu các hành động hoặc thiếu sót của Nhà Cung Cấp dẫn đến hoặc có khả năng dẫn đến việc Nhà Cung Cấp không đáp ứng được lịch giao hàng và yêu cầu một phương thức vận chuyển Hàng Hóa nhanh hơn so với phương thức vận chuyển ban đầu được chỉ định trong Hợp Đồng Cung Cấp của chúng tôi, thì Nhà Cung Cấp sẽ tự chịu trách nhiệm về tất cả các chi phí và phí tổn thất liên quan đến các chuyến hàng chuyển phát nhanh đó.
Ngoài các quyền và biện pháp khắc phục khác mà chúng tôi có thể có trong trường hợp Giao Hàng sau ngày đã được chỉ định trong lịch giao hàng thì chúng tôi có thể chọn hủy đợt Giao Hàng bị trì hoãn hoặc hủy toàn bộ Hợp Đồng mà không có bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm pháp lý nào đối với Nhà Cung Cấp và ký hợp đồng với bên thứ ba thay thế của Nhà Cung Cấp.

4.2 If Supplier is unable to produce, sell or deliver any Goods or perform any Services, or we are unable to accept Delivery, buy or use any Goods or Services, as a result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the affected party and without such party's fault or negligence, then any delay or failure to perform under the Contract that results from such event or occurrence will be excused for only so long as such event or occurrence continues, provided, however, that the affected party gives written notice of each such delay (including the anticipated duration of the delay) to the other party as soon as possible after the event or occurrence. Such events and occurrences may include, by way of example and not limitation, natural disasters, fires, floods, windstorms, severe weather, explosions, riots, wars, sabotage, pandemics, and power failures. However, Supplier's inability to perform as a result of or delays caused by, Supplier's insolvency or lack of financial resources will not excuse Supplier's performance under the Contract. The change in cost or availability of materials or components based on market conditions, Supplier or its suppliers' actions, customs duties and expenses (including tariffs), or contract disputes or any labor strike or other labor disruption applicable to Supplier or any of its subcontractors or suppliers will not excuse Supplier's performance under the Contract (under theories of force majeure, commercial impracticability or otherwise), and Supplier assumes these risks. During any delay or failure to perform by Supplier (including a force majeure event), we may (i) purchase substitute goods or services from other available sources, in which case the quantities under the Contract will be reduced

by the quantities of such substitute goods or services, without liability to Supplier, and/or (ii) have Supplier provide substitute goods or services from other available sources in quantities and at times we request and at the prices set forth in the Contract. If Supplier fails to provide adequate assurances that any delay will not exceed thirty (30) days within forty-eight (48) hours of our request for such assurances, or if any delay lasts more than thirty (30) days, we may terminate the Contract without any liability to Supplier whatsoever.

Nếu Nhà Cung Cấp không thể sản xuất, bán hoặc giao bất kỳ Hàng Hóa nào hoặc thực hiện bất kỳ Dịch Vụ nào, hoặc chúng tôi không thể chấp nhận Giao Hàng, mua hoặc sử dụng bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ nào, do một sự kiện hoặc sự cố nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của bên bị ảnh hưởng và nếu không có lỗi hoặc sơ suất của bên đó, thì bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện theo Hợp Đồng do sự kiện hoặc sự cố đó sẽ chỉ được miễn trừ với điều kiện là sự kiện hoặc sự cố đó vẫn tiếp tục xảy ra. Tuy nhiên, với điều kiện là bên bị ảnh hưởng phải thông báo bằng văn bản về từng sự chậm trễ như vậy (bao gồm cả thời gian dự kiến của sự chậm trễ) cho bên kia càng sớm càng tốt sau khi sự kiện hoặc sự cố xảy ra. Các sự kiện và sự cố như vậy có thể bao gồm nhưng không giới hạn, thiên tai, hỏa hoạn, lũ lụt, bão gió, thời tiết khắc nghiệt, cháy nổ, bạo loạn, chiến tranh, phá hoại, đại dịch và mất điện. Tuy nhiên, việc Nhà Cung Cấp không có khả năng thực hiện hoặc chậm trễ gây ra bởi tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc thiếu nguồn tài chính của Nhà Cung Cấp sẽ không bào chữa cho việc Nhà Cung Cấp thực hiện theo Hợp Đồng. Nhà Cung Cấp tự chịu các rủi ro sau: Sự thay đổi về chi phí hoặc tính sẵn có của vật liệu hoặc thành phần dựa trên điều kiện thị trường, Nhà Cung Cấp hoặc hành động của Nhà Cung Cấp, thuế hải quan và chi phí (bao gồm các loại thuế), hoặc tranh chấp hợp đồng hoặc bất kỳ cuộc đình công lao động hoặc gián đoạn lao động nào khác áp dụng cho Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ nhà thầu phụ nào của Nhà Cung Cấp hoặc Nhà Cung Cấp sẽ không bào chữa cho việc thực hiện Hợp Đồng (theo lý luận về bất khả kháng, tính không khả thi về mặt thương mại hoặc lý do khác). Trong thời gian Nhà Cung Cấp chậm trễ hoặc không thực hiện (bao gồm cả trường hợp bất khả kháng), chúng tôi có thể (i) mua hàng hóa hoặc dịch vụ thay thế từ các nguồn sẵn có khác, trong trường hợp đó, số lượng theo Hợp Đồng sẽ bị giảm đi bởi số lượng hàng hóa hoặc dịch vụ thay thế đó mà không chịu trách nhiệm pháp lý đối với Nhà Cung Cấp và/hoặc (ii) yêu cầu Nhà Cung Cấp cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ thay thế từ các nguồn sẵn có khác với số lượng và thời gian chúng tôi yêu cầu và với mức giá quy định trong Hợp Đồng. Nếu Nhà Cung Cấp không đưa ra đảm bảo đầy đủ rằng bất kỳ sự chậm trễ nào sẽ không quá ba mươi (30) ngày trong vòng bốn mươi tám (48) giờ kể từ khi chúng tôi yêu cầu đảm bảo như vậy, hoặc nếu bất kỳ sự chậm trễ nào kéo dài hơn ba mươi (30) ngày, thì chúng tôi có thể chấm dứt Hợp Đồng mà không có bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với Nhà Cung Cấp.

4.3 Deliveries by instalments and premature Deliveries shall be allowed only with our express prior written consent. Upon our request, Supplier will halt shipments and deliveries for specified periods. We cannot be held liable for manufacture of Goods by Supplier in advance of the agreed schedule.
Delivery of excess quantities does not oblige us to take, store or maintain such excess quantities but can be responded to by returning any such excess quantities to Supplier at its expense. Payment claims, however, shall be due no earlier than on the

delivery date that has originally been agreed upon.

Việc Giao Hàng theo đợt và Giao Hàng trước thời hạn chỉ được phép thực hiện khi có sự đồng ý trước bằng văn bản rõ ràng của chúng tôi. Theo yêu cầu của chúng tôi, Nhà Cung Cấp sẽ tạm dừng vận chuyển và giao hàng trong một khoảng thời gian nhất định. Chúng tôi không thể chịu trách nhiệm về việc Nhà Cung Cấp sản xuất Hàng Hóa trước thời hạn đã thỏa thuận.
Khi giao số lượng vượt quá thì chúng tôi không có nghĩa vụ phải nhận, lưu trữ hoặc bảo quản số lượng vượt quá đó nhưng có thể trả lại bất kỳ số lượng vượt quá nào như vậy cho Nhà Cung Cấp bằng chi phí của Nhà Cung Cấp. Tuy nhiên, yêu cầu thanh toán sẽ đến hạn không sớm hơn ngày giao hàng đã được thỏa thuận ban đầu.

4.4 Unless otherwise agreed upon, Deliveries must be accompanied by a delivery note specifying the details as mutually agreed upon with Supplier. An initial sample test report must be furnished with first-time Deliveries.

Trừ khi có thỏa thuận khác, việc Giao Hàng phải kèm theo phiếu giao hàng nêu rõ các chi tiết như đã được thỏa thuận chung với Nhà Cung Cấp. Với lần giao hàng đầu tiên, phải giao kèm với báo cáo thử nghiệm mẫu ban đầu.

4.5 On-site Deliveries are only possible at previously arranged times.

Giao hàng tận nơi chỉ có thể thực hiện vào thời gian đã sắp xếp trước đó.

4.6 An unreserved acceptance of delayed Deliveries does not imply a waiver from our right to claim damages based on such delay. Any additional legal or equitable rights will remain unaffected.

Sự chấp nhận hoàn toàn việc Giao Hàng bị trì hoãn không có nghĩa là chúng tôi từ bỏ quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại dựa trên sự trì hoãn đó. Mọi quyền hợp pháp hoặc công bằng bổ sung sẽ vẫn không bị ảnh hưởng.

4.7 If not agreed otherwise each Delivery shall be performed according to DAP (Incoterms 2020).

Nếu không có thỏa thuận khác, mỗi lần Giao Hàng sẽ được thực hiện theo DAP (Incoterms 2020).

5. Place of Performance, Packaging, Passage of Risks, Acquisition of Ownership

Địa Điểm Thực Hiện, Đóng Gói, Chuyển Giao Rủi Ro, Chuyển Quyền Sở Hữu

5.1 The place to which, according to the Contract, the Goods have to be delivered or where the Service is to be performed, shall be the place of performance. Place of performance for our payments is the registered office of our principal place of business (registered office) in the country from which the Contract is issued.

Theo Hợp Đồng, địa điểm mà Hàng Hóa phải được giao đến hoặc nơi Dịch Vụ được thực hiện sẽ là địa điểm thực hiện. Địa điểm thực hiện các khoản thanh toán của chúng tôi là văn phòng đăng ký của trụ sở chính (văn phòng đăng ký) của chúng tôi tại quốc gia nơi Hợp Đồng được ký kết.

5.2 On Supplier's account and at Supplier's risk the Delivery shall be properly packed and made, "Delivery at Place", to the address named by us in the Contract. Packaging must protect the Goods against damaging and deterioration in transit, be in compliance with relevant packaging regulations especially in respect to environmental, specify our Contract

number, the content (kind and quantity) of the Contract, as well as special handling or storage requirements (e.g., flammability, toxicity, corrosiveness, etc.) of the delivered Goods. The risk of accidental perishing or accidental deterioration of delivery will pass on to us only with receipt of Delivery by us or by a forwarding agent appointed by us at the place of performance or after final acceptance of the Delivery, whichever comes later, even if we have agreed to pay the freight charges.

Nhân danh Nhà Cung Cấp và các rủi ro do Nhà Cung Cấp chịu, việc Giao Hàng sẽ được đóng gói và thực hiện đúng cách, "Giao hàng tận nơi", đến địa chỉ do chúng tôi chỉ định trong Hợp Đồng. Việc đóng gói phải bảo vệ Hàng Hóa khỏi bị hư hại và hư hỏng trong quá trình vận chuyển, tuân thủ các quy định về đóng gói có liên quan, đặc biệt là về các khía cạnh môi trường, nêu rõ số Hợp Đồng của chúng tôi, nội dung (loại và số lượng) của Hợp Đồng, cũng như các yêu cầu xử lý hoặc bảo quản đặc biệt (ví dụ: tính dễ cháy, độc tính, tính ăn mòn, v.v.) của Hàng Hóa được giao. Rủi ro hư hỏng hoặc mất mát hàng hóa sẽ được chuyển giao cho chúng tôi chỉ khi chúng tôi hoặc đại lý giao nhận do chúng tôi chỉ định nhận được Hàng Hóa tại địa điểm thực hiện hoặc sau khi đồng ý nhận Hàng Hóa lần cuối, tùy thuộc sự kiện nào xảy ra sau, kể cả khi chúng tôi đồng ý thanh toán chi phí vận chuyển hàng hóa.

5.3 With the passage of risk at the place of performance or with delivery to a forwarding agent independently appointed by us we shall acquire ownership of the Goods without reservation of any rights to the benefit of Supplier.

Với việc chuyển rủi ro tại nơi thực hiện hoặc với việc giao hàng cho đại lý vận chuyển do chúng tôi chỉ định độc lập, chúng tôi có quyền sở hữu Hàng Hóa mà không bảo lưu bất kỳ quyền nào cho lợi ích của Nhà Cung Cấp.

5.4 Any employees of Supplier or of a third party acting on behalf of Supplier, who, in delivering, installing, demonstrating or maintaining the Goods of Supplier on our premises, do so at their own risk and must at all times comply with applicable safety rules and regulations and adhere to safety instructions of our staff. The foregoing does in no way establish any employer's managerial authority on our part with regard to such employees, nor does it confer any other responsibility on us with regard to the services to be performed by Supplier on our premises.

Bất kỳ nhân viên nào của Nhà Cung Cấp hoặc của bên thứ ba hành động thay mặt cho Nhà Cung Cấp, khi giao hàng, lắp đặt, trưng bày hoặc bảo trì Hàng Hóa của Nhà Cung Cấp tại cơ sở của chúng tôi, phải tự chịu rủi ro và phải luôn tuân thủ các quy tắc an toàn hiện hành và quy định pháp luật và tuân thủ các hướng dẫn an toàn của nhân viên của chúng tôi. Những điều đã nói ở trên không thiết lập bất kỳ quyền quản lý nào của người sử dụng lao động về phía chúng tôi đối với những nhân viên đó, cũng như không trao bất kỳ trách nhiệm nào khác cho chúng tôi đối với các dịch vụ được Nhà Cung Cấp thực hiện tại cơ sở của chúng tôi.

6. Prices, Invoicing, Conditions of Payment, Retention Rights, Assignments

Giá, Hóa Đơn, Điều Kiện Thanh Toán, Quyền Lưu Giữ, Chuyển Nhượng

6.1 Prices specified in the Contract are fixed prices. Unless mutually agreed in writing, prices are DAP (INCOTERMS 2020) and include packaging and costs for the disposal of packaging, the return transport of exchangeable containers as well as insurance

and other costs of delivery. Value Added Tax, service taxes or any other applicable taxes must be shown separately, otherwise it will be deemed to be included in the price. Supplier will provide us with all information and documentation that is required under applicable law to allow us to recover any sales, value added, or similar turnover taxes or charges.

Giá quy định trong Hợp Đồng là giá cố định. Trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản, giá là DAP (INCOTERMS 2020) và bao gồm đóng gói và chi phí xử lý đóng gói, vận chuyển trở lại các container trao đổi cũng như bảo hiểm và các chi phí giao hàng khác. Thuế giá trị gia tăng, thuế dịch vụ hoặc bất kỳ loại thuế hiện hành nào khác phải được trình bày riêng biệt, nếu không, nó sẽ được coi là đã bao gồm trong giá. Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp cho chúng tôi tất cả thông tin và tài liệu được yêu cầu theo luật hiện hành để cho phép chúng tôi thu hồi mọi doanh số bán hàng, thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế và phí doanh thu tương tự.

6.2 In case Supplier is responsible for erection, assembly and/or commissioning and no other provisions have been agreed upon in writing, Supplier shall bear all necessary costs, such as travel expenses and provision of tools.

Trong trường hợp Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm thiết lập, lắp ráp và/hoặc chạy thử và không có điều khoản nào khác được thỏa thuận bằng văn bản, Nhà Cung Cấp phải chịu mọi chi phí cần thiết, chẳng hạn như chi phí đi lại và cung cấp dụng cụ.

6.3 Invoices will be processed only if we receive them by separate mail and provided each invoice is proper and complete. Each order under a Contract must be invoiced separately without delay after the shipping of the Goods. Invoices must include the order number specified in our order, order date, Supplier number and our item number, all highlighted for easy readability.

Các hóa đơn sẽ chỉ được xử lý nếu chúng tôi nhận được chúng qua email riêng biệt và với điều kiện là mỗi hóa đơn đều phù hợp và đầy đủ. Mỗi đơn đặt hàng theo Hợp Đồng phải được lập hóa đơn riêng ngay lập tức sau khi vận chuyển Hàng Hóa. Hóa đơn phải bao gồm số đơn đặt hàng được chỉ định trong đơn đặt hàng, ngày đặt hàng, số của Nhà Cung Cấp và số lượng mặt hàng của chúng tôi, tất cả đều được đánh dấu để dễ đọc.

6.4 Payment maturity dates will be suspended in the event that we are entitled to object to the Goods delivered or works performed by Supplier.

Ngày đáo hạn thanh toán sẽ bị tạm ngưng trong trường hợp chúng tôi có quyền phản đối Hàng Hóa được giao hoặc công việc do Nhà Cung Cấp thực hiện.

6.5 Unless stated otherwise in the Contract, mutually agreed in writing by the parties or required by mandatory law, invoices must be made out in VND and payments will be made in VND.

Trừ khi có quy định khác trong Hợp Đồng, được các bên đồng ý bằng văn bản hoặc theo quy định của pháp luật, hóa đơn phải được lập bằng VND và các khoản thanh toán sẽ được thực hiện bằng VND.

6.6 Payment will be made by bank transfer, after acceptance of Delivery and receipt of a proper and complete invoice as well as after receipt of all documents pertaining to vendor set-up and Delivery. Unless otherwise agreed upon in writing or stated differently by

mandatory law, we shall pay either within 45 days from the date of invoice. In the event delays occur due to Supplier sending the invoices different from such as stipulated in this Article 6.6 or Article 6.3, our rights, in particular the right to apply discounts, remain unaffected, and we are not obligated to make payment to Supplier. In addition to its other rights and remedies, we may withhold payment for any Goods or Services until we receive evidence, in such form and detail as we require, of the absence of any liens, encumbrances and claims on such Goods or Services.

Việc thanh toán sẽ được chúng tôi thực hiện bằng phuong thức chuyển khoản ngân hàng sau khi chấp nhận Giao Hàng và nhận hóa đơn phù hợp, đầy đủ cũng như tất cả các tài liệu liên quan đến việc thiết lập và Giao Hàng của nhà cung cấp. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản hoặc có quy định khác theo pháp luật, chúng tôi sẽ thanh toán trong vòng 45 ngày kể từ ngày hóa đơn. Trong trường hợp chậm trễ xảy ra do Nhà Cung Cấp gửi hóa đơn khác với hóa đơn được quy định tại Điều 6.6 này hoặc Điều 6.3, các quyền của chúng tôi, đặc biệt là quyền áp dụng giảm giá, vẫn không bị ảnh hưởng và chúng tôi không có nghĩa vụ phải thanh toán cho Nhà Cung Cấp. Ngoài các quyền và biện pháp khắc phục khác, chúng tôi có thể giữ lại khoản thanh toán cho bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ nào cho đến khi chúng tôi nhận được bằng chứng, ở hình thức và chi tiết mà chúng tôi yêu cầu, về việc không có bất kỳ quyền cầm giữ, ràng buộc và khiếu nại nào đối với Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đó.

6.7 Supplier shall not be entitled to assign or otherwise dispose of its claims wholly or partly against us without our prior written consent. Supplier is not entitled to set-off payments against counterclaims, unless such counterclaims are undisputed or subject to a legally binding court decision.

Nhà Cung Cấp không được chuyển nhượng hoặc xử lý toàn bộ hoặc một phần các khiếu nại của mình chống lại chúng tôi mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của chúng tôi. Nhà Cung Cấp không có quyền khấu trừ các khoản thanh toán đối với các yêu cầu phản tố, trừ khi các yêu cầu phản tố đó là không thể tranh cãi hoặc tuân theo quyết định ràng buộc về mặt pháp lý của tòa án.

6.8 We shall be entitled to claim statutory setoff and retention rights.

Chúng tôi sẽ có quyền yêu cầu bồi thường và quyền lưu giữ theo luật định.

7. Warranty, Liability for Defects, Other Liability, Recourse

Bảo Hành, Trách Nhiệm Đối Với Lỗi, Trách Nhiệm Khác, Khắc Phục Khó Khăn

7.1 Supplier warrants and guarantees to us, our successors, assigns and customers, for the duration set forth in Article 7.8, that the Goods and Services covered by these Conditions of Purchase will (a) be new, (b) be free from all liens, claims and encumbrances whatsoever, (c) conform to the then current release/revision level (based on date our release is issued to Suppler) of our applicable specifications and drawings, (d) conform to all samples, descriptions, brochures, standards and manuals furnished by Supplier or us, (e) be merchantable, (f) be of good material and workmanship, (g) be free from defect, (h) be selected, designed (to the extent designed by Supplier), manufactured and assembled by Supplier based upon our stated use and be fit and sufficient for the particular purpose intended by us and any customer of ours, and (i) be packaged and marked in conformity

with the requirements set out in Article 5.2 of these Conditions of Purchase. Our approval of any design, drawing, material, process, or specifications will not relieve Supplier of these warranties. The foregoing warranties are in addition to those available to us by law.

Nhà Cung Cấp cam đoan và bảo đảm với chúng tôi, những người kế nhiệm, người được chỉ định và khách hàng của chúng tôi là trong thời hạn quy định tại Điều 7.8, Hàng Hóa và Dịch Vụ được nêu trong các Điều Kiện Mua Hàng này sẽ (a) mới, (b) không bị ràng buộc bởi bất kỳ quyền sở hữu, khiếu nại và trở ngại nào dưới bất kỳ hình thức nào, (c) phù hợp với cấp độ phát hành/sửa đổi hiện tại (dựa trên ngày phát hành của chúng tôi được cấp cho Nhà Cung Cấp) của các thông số kỹ thuật và bản vẽ hiện hành của chúng tôi, (d) phù hợp với tất cả các mẫu, mô tả, tài liệu quảng cáo, tiêu chuẩn và hướng dẫn của Nhà Cung Cấp hoặc chúng tôi, (e) có thể bán được, (f) có chất liệu và tay nghề tốt, (g) không có khiếm khuyết, (h) được lựa chọn, thiết kế (trong phạm vi được thiết kế bởi Nhà Cung Cấp), sản xuất và lắp ráp bởi Nhà Cung Cấp dựa trên mục đích sử dụng đã nêu của chúng tôi và phù hợp cũng như đầy đủ cho mục đích cụ thể mà chúng tôi và bất kỳ khách hàng nào của chúng tôi dự định, và (i) được đóng gói và đánh dấu phù hợp với các yêu cầu quy định tại Điều 5.2 của các Điều Kiện Mua Hàng này. Sự chấp thuận của chúng tôi đối với bất kỳ thiết kế, bản vẽ, vật liệu, quy trình hoặc thông số kỹ thuật nào sẽ không làm giảm bớt các bảo hành này của Nhà Cung Cấp. Các bảo đảm nói trên là bổ sung cho những bảo đảm có sẵn cho chúng tôi theo quy định pháp luật.

7.2 If any Goods or Services are determined (including by use of statistical analysis or other sampling methodology) to fail to conform to the warranties set forth in these Conditions of Purchase, Supplier shall reimburse us for all direct, incidental and consequential damages (including reasonable attorney and professional fees), losses, costs, expenses and fees caused by such defective Goods or Services. Such costs and damages may include, without limitation, costs, expenses and losses suffered by us and/or our customer arising from (i) inspection, sorting, repair or replacement of any defective Goods or Services or any system or component that incorporates such defective Goods or Services, (ii) production interruptions or slowdowns, (iii) off-lining of vehicles or component systems, and (iv) field service campaigns, recalls or other corrective service actions, including, without limitation, the amounts paid to distributors and dealers for materials and replacement parts (including reasonable markup to recover administrative costs or other capital expenses) and the labor costs to perform such work.

Nếu bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ nào được xác định (bao gồm cả việc sử dụng phân tích thống kê hoặc phương pháp lấy mẫu khác) không tuân thủ các bảo hành được quy định trong các Điều Kiện Mua Hàng này. Nhà Cung Cấp sẽ hoàn trả cho chúng tôi tất cả các thiệt hại trực tiếp, ngẫu nhiên và thiệt hại do hậu quả (bao gồm phí luật sư và phí dịch vụ chuyên môn hợp lý), tổn thất, chi phí, phí tổn và lệ phí do Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ bị lỗi đó gây ra. Các chi phí và thiệt hại đó có thể bao gồm nhưng không giới hạn ở các chi phí, phí tổn và tổn thất mà chúng tôi và/hoặc khách hàng của chúng tôi phải gánh chịu phát sinh từ (i) kiểm tra, phân loại, sửa chữa hoặc thay thế bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ bị lỗi nào hoặc bất kỳ hệ thống hoặc bộ phận nào có chứa các lỗi đó kết hợp Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ, (ii) gián đoạn hoặc đình trệ sản xuất, (iii) phương tiện hoặc hệ thống linh kiện không hoạt động, và (iv) các đợt bảo dưỡng tại chỗ, thu hồi hoặc các hành động khắc phục khác, bao gồm nhưng không giới hạn ở

số tiền đã trả cho nhà phân phối và các đại lý vật liệu và phụ tùng thay thế (bao gồm cả chênh lệch hợp lý để bù đắp chi phí hành chính hoặc chi phí vốn khác) và chi phí lao động để thực hiện công việc đó.

7.3 We will inspect the delivered Goods on the basis of accompanying documents only for identity and quantity as well as for visible transport damage as the case may be, on the basis of sample checks only. We will notify Supplier about defects of the Delivery once discovered in the ordinary course of our business within an appropriate time of at least five (7) working days after the defect has been detected. If we comply with the aforesaid, Supplier hereby waives its right to object to the notification of defects on grounds of delay.

Chúng tôi sẽ kiểm tra Hàng Hóa được giao trên cơ sở các tài liệu đi kèm chỉ để xác định danh tính và số lượng cũng như thiệt hại do vận chuyển có thể nhìn thấy được tùy theo từng trường hợp, chỉ dựa trên cơ sở kiểm tra hàng mẫu. Chúng tôi sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp về các lỗi của Giao Hàng sau khi được phát hiện trong quá trình kinh doanh thông thường của chúng tôi trong khoảng thời gian thích hợp ít nhất năm (7) ngày làm việc sau khi lỗi được phát hiện. Nếu chúng tôi tuân thủ những quy định ở trên, Nhà Cung Cấp theo đó sẽ từ bỏ quyền phản đối thông báo các lỗi khi thông báo đó bị trễ.

7.4 Unless stipulated otherwise in this Article 7, Supplier shall be liable according to the applicable legal provisions, in particular for defects of the Delivery, whereas this liability is in no way limited or disclaimed with respect to cause or amount, and insofar shall indemnify, defend and hold us harmless from and against any third party ‘s claims.

Trừ khi có quy định khác trong Điều 7 này, Nhà Cung Cấp phải chịu trách nhiệm pháp lý theo các quy định pháp luật hiện hành, đặc biệt là đối với các lỗi của việc *Giao Hàng, mặc dù trách nhiệm pháp lý này không bị giới hạn hoặc từ bỏ theo bất kỳ cách nào về phương diện nguyên nhân hoặc giá trị, và Nhà Cung Cấp trong chừng mực nào đó sẽ bồi thường, bảo vệ và giữ cho chúng tôi vô hại khỏi và chống lại bất kỳ khiếu nại nào của bên thứ ba.*

7.5 In case, the applicable legal provisions foresee different types of subsequent performances (e.g. repair or replacement), we shall be entitled to choose the type of subsequent performance to be executed, unless Supplier has a right to refuse the type of subsequent performance chosen by us under applicable law and exercises such right.

Trong trường hợp, các quy định pháp luật hiện hành dự đoán các loại công việc tiếp theo khác nhau (ví dụ: sửa chữa hoặc thay thế), chúng tôi có quyền chọn loại công việc tiếp theo sẽ được thực hiện, trừ khi Nhà Cung Cấp có quyền từ chối loại công việc tiếp theo đó theo luật hiện hành và thực hiện quyền đó.

7.6 In the event that Supplier fails to remedy the defect within a reasonable time-limit as set by us, we shall be able to remedy the defect ourselves and demand from Supplier compensation for the expenses necessary for this or an appropriate advance payment. A deadline shall not be necessary in the event that supplementary performance by Supplier shall be abortive or unacceptable for us (e.g., on account of special urgency, operating safety hazard or imminent occurrence of disproportionate damages); Supplier shall be informed of this immediately, if at all possible, in advance.

Trong trường hợp Nhà Cung Cấp không khắc phục được lỗi trong thời hạn hợp lý do chúng tôi đặt ra, chúng tôi có thể tự khắc phục lỗi và yêu Cầu Nhà Cung Cấp bồi thường các chi phí cần thiết cho việc này hoặc một khoản tạm ứng phù hợp. Thời hạn cuối cùng sẽ không cần thiết trong trường hợp việc thực hiện bổ sung của Nhà Cung Cấp sẽ bị hủy bỏ hoặc chúng tôi không chấp nhận (ví dụ: vì lý do khẩn cấp đặc biệt, nguy cơ mất an toàn vận hành hoặc sắp xảy ra các thiệt hại không tương xứng); Nhà Cung Cấp phải được thông báo về điều này ngay lập tức, nếu có thể, ưu tiên.

7.7 We reserve the right to assert all legal and equitable warranty claims also in the case any given defect remained unknown to us upon completion of Contract as a result of gross negligence, where we accepted Deliveries even though we were aware of minor defects or where our inspectors approved or failed to inspect Supplier's obligations under Article 7.3 of these Conditions of Purchase.

Chúng tôi bảo lưu quyền để khẳng định tất cả các yêu cầu bảo hành hợp pháp và công bằng cũng như trong trường hợp chúng tôi không biết bất kỳ lỗi nào sau khi hoàn thành Hợp Đồng do sơ suất nghiêm trọng, khi chúng tôi chấp nhận Giao hàng mặc dù chúng tôi đã biết về các lỗi nhỏ hoặc khi nhân viên kiểm tra của chúng tôi chấp thuận hoặc không kiểm tra các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Điều 7.3 của Điều Kiện Mua Hàng này.

7.8 Unless otherwise set forth in the Supply Contract, the duration of the warranty provided by Supplier to us for the Goods will begin on the date of receipt of the Goods by us and end on the later of (a) the date of expiration of any warranty period provided under applicable law for the Goods, (b) expiration of any warranty applicable to the Goods provided by us to our customer for the vehicle into which the Goods are incorporated, or (c) the expiration of any specific warranty period or performance standard provided in any document incorporated by reference into the Supply Contract, including our specifications or quality standards.

Trừ khi có quy định khác trong Hợp Đồng Cung Cấp, thời hạn bảo hành do Nhà Cung Cấp cung cấp cho chúng tôi đối với Hàng Hóa sẽ bắt đầu vào ngày chúng tôi nhận Hàng Hóa và kết thúc vào ngày sau của (a) ngày hết hạn của bất kỳ thời hạn bảo hành nào theo quy định của pháp luật hiện hành đối với Hàng Hóa, (b) hết hạn bảo hành áp dụng cho Hàng Hóa do chúng tôi cung cấp cho khách hàng đối với phương tiện chứa Hàng Hóa, hoặc (c) hết hạn bảo hành riêng biệt hoặc tiêu chuẩn thực hiện được cung cấp trong bất kỳ tài liệu nào được vào Hợp Đồng Cung Cấp, bao gồm các thông số kỹ thuật hoặc tiêu chuẩn chất lượng của chúng tôi.

7.9 In addition, Supplier shall exempt us from any third-party claims related to deficiencies in title if Supplier can be held responsible for the deficiencies in title. The limitation period mentioned in Article 7.8 of these Conditions of Purchase shall apply.

Ngoài ra, Nhà Cung Cấp phải miễn trừ cho chúng tôi mọi khiếu nại của bên thứ ba liên quan đến các thiếu sót về quyền sở hữu nếu Nhà Cung Cấp có thể chịu trách nhiệm về các thiếu sót về quyền sở hữu. Thời hạn nêu tại Điều 7.8 của Điều Kiện Mua Hàng này sẽ được áp dụng.

7.10 Supplier warrants that the Goods comply upon Delivery with up-to-date environmental standards, i.e., all applicable regulations regarding the supplied Goods (including all used materials). Supplier shall provide all information required by such regulation

and/or upon our request. Supplier shall be responsible, where physically possible, to take its Goods back for the purpose of recycling them within the scope of statutory duties or to dispose of them in an environment-friendly manner. In the event we are subject to any liabilities, cost, damages, fees, fines, etc. due to a violation of any of the obligations mentioned in this Article 7.11 by Supplier, Supplier will indemnify us. Supplier shall support our defense in the event of administrative procedures against us due to Supplier's Goods including materials/substances used therein, and provide all reasonable information needed and/or requested by any authority and/or us for such defense.

Ngay khi Giao Hàng, Nhà Cung Cấp đảm bảo rằng Hàng Hóa tuân thủ các tiêu chuẩn môi trường được cập nhật, nghĩa là tất cả các quy định hiện hành liên quan đến Hàng Hóa được cung cấp (bao gồm tất cả các vật liệu đã qua sử dụng). Nhà Cung Cấp phải cung cấp tất cả thông tin theo yêu cầu của quy định đó và/hoặc theo yêu cầu của chúng tôi. Nếu có thể, Nhà Cung Cấp phải chịu trách nhiệm, thu hồi Hàng Hóa của mình để tái chế trong phạm vi trách nhiệm theo luật định hoặc xử lý theo cách thân thiện với môi trường. Trong trường hợp chúng tôi phải chịu mọi trách nhiệm pháp lý, chi phí, thiệt hại, phí, tiền phạt, v.v. do Nhà Cung Cấp vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào được đề cập trong Điều 7.11 này, Nhà Cung Cấp phải bồi thường cho chúng tôi. Nhà Cung Cấp phải bảo vệ cho chúng tôi trong trường hợp có các thủ tục hành chính chống lại chúng tôi là do Hàng Hóa của Nhà Cung Cấp bao gồm cả nguyên liệu/chất được sử dụng trong Hàng Hóa và cung cấp tất cả thông tin hợp lý cần thiết và/hoặc theo yêu cầu của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào và/hoặc chúng tôi để thực hiện việc bảo vệ đó.

7.11 Supplier acknowledges and agrees that money damages will not be a sufficient remedy for any actual or threatened breach of the Contract by Supplier and that, in addition to all other rights and remedies that we may have, we will be entitled to specific performance and temporary, preliminary and permanent injunctive relief in connection with any action to enforce the Contract, without any requirement of a bond or other security to be provided by us.

Nhà Cung Cấp thừa nhận và đồng ý rằng các bồi thường về tiền bạc sẽ không phải là biện pháp khắc phục đầy đủ đối với bất kỳ vi phạm thực tế hoặc có nguy cơ vi phạm Hợp Đồng nào của Nhà Cung Cấp và ngoài tất cả các quyền và biện pháp khắc phục khác mà chúng tôi có thể có, chúng tôi sẽ có quyền thi hành cụ thể và trợ giúp tạm thời, dự phòng và vĩnh viễn liên quan đến bất kỳ hành động nào để thực hiện Hợp Đồng, mà không có bất kỳ yêu cầu nào về ràng buộc hoặc bảo đảm khác được cung cấp bởi chúng tôi.

8. Confidentiality, Documentation, Data

Bảo Mật, Tài Liệu, Dữ Liệu

8.1 Any information, formulations, drawings, models, tools, technical records, procedural methods, software as well as other technical, commercial or creative know-how made available by us or acquired by Supplier through us, and also any work results thus obtained ("Confidential Information") shall be maintained in secrecy by Supplier towards third parties, may be used in Supplier's business exclusively for Deliveries to us, may not be used for Supplier's own purposes or for any other purpose and be made available only to such persons as need to have access to Confidential Information in connection with

the business relation and have therefore been obligated to maintain secrecy. This provision also extends beyond the duration of contractual relations so long as Supplier fails to prove that the Confidential Information was known to it already or was in the public domain at the time it was acquired or was made public later without its fault.

Mọi thông tin, công thức, bản vẽ, mô hình, công cụ, hồ sơ kỹ thuật, phương pháp quy trình, phần mềm cũng như các bí quyết kỹ thuật, thương mại hoặc sáng tạo khác do chúng tôi cung cấp hoặc được Nhà Cung Cấp thu thập thông qua chúng tôi, cũng như bất kỳ kết quả công việc nào thu được ("Thông Tin Mật") sẽ được Nhà Cung Cấp giữ bí mật đối với các bên thứ ba, có thể được sử dụng trong hoạt động kinh doanh của Nhà Cung Cấp dành riêng cho việc Giao Hàng cho chúng tôi, không được sử dụng cho mục đích riêng của Nhà Cung Cấp hoặc cho bất kỳ mục đích nào khác và chỉ được cung cấp cho những người cần có quyền truy cập vào Thông Tin Mật liên quan đến quan hệ kinh doanh và phải có nghĩa vụ bảo mật. Điều khoản này cũng mở rộng ra ngoài thời hạn của quan hệ hợp đồng miễn là Nhà Cung Cấp không chứng minh được rằng Thông Tin Mật đã được biết đến hoặc thuộc phạm vi công cộng vào thời điểm Thông tin Mật được thu thập hoặc được công khai sau đó mà không phải do lỗi của Nhà Cung Cấp.

8.2. Supplier also has to maintain secrecy about the supply relationship to us and requires our prior written approval for indicating to third parties that Supplier is furnishing Goods to us.

Nhà Cung Cấp cũng phải bảo mật về mối quan hệ cung cấp với chúng tôi và phải có yêu cầu sự chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi khi cho bên thứ ba biết rằng Nhà Cung Cấp đang cung cấp Hàng Hóa cho chúng tôi.

8.3 Supplier is obliged to keep the documentation relating to Goods for at least fifteen (15) years after the date of Delivery and to provide such documentation to us upon our written request.

Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ lưu giữ các tài liệu liên quan đến Hàng Hóa trong ít nhất mười lăm (15) năm sau ngày Giao Hàng và cung cấp các tài liệu đó cho chúng tôi theo yêu cầu bằng văn bản của chúng tôi.

8.4 We are entitled to process any information, documents or any other data obtained in connection with the business relation to Supplier for our own purposes.

Chúng tôi có quyền xử lý mọi thông tin, tài liệu hoặc bất kỳ dữ liệu nào khác thu được liên quan đến mối quan hệ kinh doanh với Nhà Cung Cấp cho các mục đích riêng của chúng tôi.

8.5 The parties reciprocally authorize the personal data treatment within the scope of the Contract in accordance with the applicable data protection law provisions.

Các bên cho phép uỷ quyền qua lại việc xử lý dữ liệu cá nhân trong phạm vi của Hợp Đồng theo các quy định của luật bảo vệ dữ liệu hiện hành.

9. Customs, Origin, Export Controls, Sanctions Compliance

Hải Quan, Xuất Xứ, Kiểm Soát Xuất Khẩu, Tuân Thủ Lệnh Trừng Phạt

9.1 Credits or benefits resulting or arising from the Contract, including trade credits, export credits or the refund of duties, taxes, or fees, will belong to us. Supplier will timely

and accurately provide all information necessary (including written documentation and electronic transaction records) to permit us to receive such benefits or credits, as well as to fulfill its import and, where required by the Contract, export customs related obligations, origin marking or labeling requirements and local content origin requirements, if any. Supplier will undertake such arrangements as necessary for the Goods to be covered by any duty deferral or free trade zone program(s) of the country of import. Supplier will ensure compliance with the recommendations or requirements of all applicable Authorized Economic Operator (AEO), governmental security/anti-terrorism and enhanced border release programs. At our request or the appropriate Customs Authority, Supplier will certify in writing its compliance with the foregoing.

Các khoản tín dụng hoặc lợi ích có được hoặc phát sinh từ Hợp Đồng, bao gồm tín dụng thương mại, tín dụng xuất khẩu hoặc hoàn thuế, thuế hoặc phí, sẽ thuộc về chúng tôi. Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp kịp thời và chính xác tất cả các thông tin cần thiết (bao gồm tài liệu bằng văn bản và hồ sơ giao dịch điện tử) để cho phép chúng tôi nhận được các lợi ích hoặc khoản tín dụng đó, cũng như hoàn thành việc nhập khẩu và, theo yêu cầu của Hợp Đồng, các nghĩa vụ liên quan đến hải quan xuất khẩu, các yêu cầu về đánh dấu hoặc ghi nhãn xuất xứ và các yêu cầu về xuất xứ nội địa, nếu có. Nhà Cung Cấp sẽ thực hiện các công việc cần thiết để Hàng Hóa đủ điều kiện theo bất kỳ chương trình hoãn thuế hoặc khu vực thương mại tự do nào của quốc gia nhập khẩu. Nhà Cung Cấp sẽ đảm bảo tuân thủ các khuyến nghị hoặc yêu cầu mà các yêu cầu và khuyến nghị đang có hiệu lực thi hành của các cơ quan sau: Doanh Nghiệp Ưu Tiên (AEO), an ninh chính phủ/chống khủng bố, chương trình giải phóng vùng biên giới nâng cao. Theo yêu cầu của chúng tôi hoặc Cơ quan Hải quan thích hợp, Nhà cung cấp sẽ xác nhận bằng văn bản việc tuân thủ các quy định trên.

9.2 Supplier agrees to comply with all applicable export control and sanctions laws and regulations of the member States of the European Union, the United States of America, and any other relevant country (the "Export Control Laws"). Supplier will not violate, and will not cause us to violate, any Export Control Laws (e.q., by transshipping Goods through, or supplying Goods from, sanctioned countries). Supplier will immediately inform us if any Contract or Goods, in whole or part, are subject to Export Control Laws. Licenses or other authorizations required for the export of Goods will be the responsibility of Supplier unless otherwise indicated in these Conditions of Purchase, in which event Supplier will provide such information as may be requested by us to enable us to obtain such licenses or authorizations.

Nhà Cung Cấp đồng ý tuân thủ tất cả các luật và quy định về kiểm soát xuất khẩu và trừng phạt hiện hành của các Quốc gia thành viên của Liên minh Châu Âu, Hoa Kỳ và bất kỳ quốc gia có liên quan nào khác ("Luật Kiểm Soát Xuất Khẩu"). Nhà Cung Cấp sẽ không vi phạm và sẽ không khiến chúng tôi vi phạm bất kỳ Luật Kiểm Soát Xuất Khẩu nào (tức là bằng cách trung chuyển Hàng Hóa qua hoặc cung cấp Hàng Hóa từ các quốc gia bị trừng phạt). Nhà Cung Cấp sẽ ngay lập tức thông báo cho chúng tôi nếu toàn bộ hoặc một phần bất kỳ Hợp Đồng hoặc Hàng Hóa nào phải tuân theo bất kỳ Luật Kiểm Soát Xuất Khẩu nào. Giấy phép hoặc các ủy quyền khác cần thiết để xuất khẩu Hàng Hóa sẽ thuộc trách nhiệm của Nhà Cung Cấp trừ khi có quy định khác trong các Điều Kiện Mua Hàng này, trong trường hợp đó Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp thông tin đó theo yêu cầu của chúng tôi

để giúp chúng tôi có được các giấy phép hoặc ủy quyền đó.

10. Compliance with Laws, Ethics

Tuân thủ Pháp luật, Đạo đức

10.1 Supplier and Supplier's subcontractors are obliged to comply with all effective and relevant legal provisions (e.g., laws, regulations, directives, guidelines, rules, and orders), conventions, ordinances and standards of the country/countries of origin and destination of the Goods which govern their manufacturing, labelling, shipping, transportation, importation, exportation, licensing, approval or certification, including, but not limited to those relating to environmental matters; hazardous chemicals; data protection; hours and conditions of employment, wages; subcontractor selection; discrimination; occupational health/safety and motor vehicle safety and at our request, provide us all information necessary by such norms and/or certify in writing your compliance. Supplier's and Supplier's subcontractors are obliged to maintain their own compliance rules as to the aforesaid that satisfy local regulatory requirements. Supplier will indemnify, defend, and hold us harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including, without limitation, legal or other professional fees) arising from or relating to Supplier's noncompliance with the obligations of this Article.

Nhà Cung Cấp và nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ tuân thủ tất cả các quy định pháp lý có hiệu lực và có liên quan (ví dụ: luật, quy định, chỉ thị, hướng dẫn, quy tắc và đơn đặt hàng), các công ước, pháp lệnh và tiêu chuẩn của quốc gia/các quốc gia xuất xứ và điểm đến của Hàng hóa mà nó chi phối quá trình sản xuất, dán nhãn, vận chuyển, chuyên chở, nhập khẩu, xuất khẩu, cấp phép, phê duyệt hoặc chứng nhận của họ, bao gồm nhưng không giới hạn ở những vấn đề liên quan đến vấn đề môi trường; hóa chất độc hại; bảo vệ dữ liệu; giờ và điều kiện làm việc, tiền lương; lựa chọn nhà thầu phụ; phân biệt; an toàn/sức khỏe nghề nghiệp và an toàn xe cơ giới và theo yêu cầu của chúng tôi, cung cấp cho chúng tôi tất cả thông tin cần thiết theo các tiêu chuẩn đó và/hoặc xác nhận bằng văn bản sự tuân thủ của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp và nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ duy trì các quy tắc tuân thủ của riêng họ đối với những điều nêu trên để đáp ứng các yêu cầu quy định của địa phương. Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường, bảo vệ và giữ cho chúng tôi không bị tổn hại trước bất kỳ trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, yêu cầu hoặc chi phí nào (bao gồm nhưng không giới hạn, phí pháp lý hoặc phí chuyên môn khác) phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Nhà Cung Cấp không tuân thủ các nghĩa vụ của Điều khoản này.

10.2 Supplier and Supplier's subcontractors must not facilitate or utilize any form of forced or involuntary labor, nor engage in abusive worker treatment or corrupt business practices and provide, at our request, written certification of Supplier's and Supplier's subcontractors' compliance with the foregoing to us. Supplier shall indemnify, defend, and hold us harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's or other professional fees) arising from or relating to Supplier or Supplier's subcontractors' noncompliance with the obligations in this Article.

Nhà Cung Cấp và các nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp không được tạo điều kiện hoặc sử dụng bất kỳ hình thức lao động cưỡng bức hoặc không tự nguyện nào, cũng như không tham gia vào việc đối xử ngược đãi với người lao động hoặc các hoạt động kinh doanh tham

những và cung cấp theo yêu cầu của chúng tôi, xác nhận bằng văn bản về việc Nhà Cung Cấp và các nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp tuân thủ những điều đã nói ở trên. Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường, bảo vệ và giữ cho chúng tôi không bị tổn hại trước bất kỳ trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, yêu cầu hoặc chi phí nào (bao gồm cả phí luật sư hoặc phí chuyên môn khác) phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Nhà Cung Cấp hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp không tuân thủ các nghĩa vụ trong Điều này.

10.3 Our employees and agents must not encourage or accept bribes, kickbacks, inappropriate gifts, or entertainment. Supplier is obliged not to induce - and not to have induced in the past – our employees and agents to any such action, whether legal or illegal. We reserve the right and Supplier hereby permits us to audit any of Supplier's records that are deemed necessary by us to ensure compliance with these requirements.

Nhà Cung Cấp và các nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp không được tạo điều kiện hoặc sử dụng bất kỳ hình thức lao động cưỡng bức hoặc không tự nguyện nào, cũng như không tham gia vào việc đối xử ngược đãi với người lao động hoặc các hoạt động kinh doanh tham

những và cung cấp theo yêu cầu của chúng tôi, xác nhận bằng văn bản về việc Nhà Cung Cấp và các nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp tuân thủ những điều đã nói ở trên. Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường, bảo vệ và giữ cho chúng tôi không bị tổn hại trước bất kỳ trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, yêu cầu hoặc chi phí nào (bao gồm cả phí luật sư hoặc phí chuyên môn khác) phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Nhà Cung Cấp hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp không tuân thủ các nghĩa vụ trong Điều này.

11. Waiver, Modifications, Applicable Law, Place of Jurisdiction, other provisions

Miễn Trừ, Sửa Đổi, Luật Áp Dụng, Nơi Có Thẩm Quyền, các điều khoản khác

11.1 Any waiver of a breach of a specific provision of these Conditions of Purchase is exclusively limited to this specific breach and does not entail a waiver of any other breach. These Conditions of Purchase may be amended or modified at any time by us only and made accessible to Supplier. The latest version of these Conditions of Purchase is available at our website https://www.surtec.com/landingpages/vn/vi/.

Bất kỳ sự miễn trừ nào đối với việc vi phạm một điều khoản cụ thể của các Điều kiện mua hàng này chỉ giới hạn đối với vi phạm cụ thể này và không kéo theo sự miễn trừ đối với bất kỳ vi phạm nào khác. Các Điều Kiện Mua Hàng này chỉ có thể được chúng tôi sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ lúc nào và thông báo đến nhà Cung cấp. Phiên bản mới nhất của các Điều Kiện Mua Hàng này hiện có trên trang web của chúng tôi https://www.surtec.com/landingpages/vn/vi/

11.2 The Contract, and any claims relating to the Goods provided under the Contract, will be governed by the laws of the country (and state/province, if applicable) of our location as shown by our address as set forth in the applicable Contract ("Our Location"). For the avoidance of doubt, the United Nations Convention on the International Sale of Goods (C.I.S.G.) and other international conventions or uniform law on the sale of Goods shall not be applicable.

Hợp Đồng và bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến Hàng hóa được cung cấp theo Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh bởi luật pháp của quốc gia (và tiểu bang/tỉnh, nếu có) tại địa điểm của

chúng tôi mà địa điểm này đã được quy định trong Hợp Đồng hiện hành ("Địa Điểm Của Chúng Tôi"). Để tránh nghi ngờ, Công ước Liên Hợp Quốc về Mua bán Hàng hóa Quốc tế (C.I.S.G.) và các công ước quốc tế khác hoặc luật thống nhất về mua bán Hàng hóa sẽ không được áp dụng.

11.3 Any action or proceedings by us against Supplier may be brought by us in any court(s) having jurisdiction over Supplier or, at our option, in the court(s) having jurisdiction over Our Location, in which event Supplier consents to such jurisdiction and service of process in accordance with applicable procedures. Any actions or proceedings by Supplier against us may be brought by Supplier only in the court(s) having jurisdiction over Our Location.

Bất kỳ hành động hoặc tố tụng nào của chúng tôi chống lại Nhà Cung Cấp đều có thể được đưa ra tại bất kỳ (các) tòa án nào có thẩm quyền đối với Nhà Cung Cấp hoặc, theo lựa chọn của chúng tôi, tại (các) tòa án có thẩm quyền đối với Địa Điểm Của Chúng Tôi, trong trường hợp đó Nhà cung cấp đồng ý với thẩm quyền đó và thực hiện quy trình theo các thủ tục hiện hành. Bất kỳ hành động hoặc tố tụng nào của Nhà Cung Cấp chống lại chúng tôi chỉ có thể được đưa ra tại (các) tòa án có thẩm quyền đối với Địa Điểm Của Chúng Tôi.

11.4 If any term of these Conditions of Purchase is invalid or unenforceable under applicable law or regulation, such term will be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such applicable law or regulation, and the remaining provisions of these Conditions of Purchase will remain in full force and effect.

Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Điều Kiện Mua Hàng này không hợp lệ hoặc không thể thi hành theo luật hoặc quy định hiện hành, thì điều khoản đó sẽ được coi là sửa đổi hoặc xóa bỏ, tùy từng trường hợp, nhưng chỉ trong phạm vi cần thiết để tuân thủ luật hoặc quy định hiện hành đó, và các điều khoản còn lại của các Điều Kiện Mua Hàng này sẽ vẫn có hiệu lực đầy đủ.

12. Ethical Sourcing Behaviour Programme

Chương Trình Tìm Nguồn Cung Ứng Có Đạo Đức

12.1 As a company in the Freudenberg Chemical Specialities Group, and in accordance with our company principles, it is one of our primary aims that all materials and products we use for our operations and in the manufacture of our products are chosen and produced in accordance with internationally recognised ethical standards, which are embedded in the Global Compact of the United Nations. We expect equally responsible behaviour from our suppliers, and we will regularly enquire about and check this.

Là một công ty trong Tập đoàn Freudenberg Chemical Specialties, và theo các nguyên tắc của công ty chúng tôi, một trong những mục tiêu chính của chúng tôi là tất cả các vật liệu và sản phẩm chúng tôi sử dụng cho các hoạt động của mình và trong quá trình sản xuất các sản phẩm của chúng tôi đều được chọn và sản xuất phù hợp với tiêu chuẩn đạo đức được quốc tế công nhận, được đưa vào Hiệp Ước Toàn Cầu của Liên Hợp Quốc. Chúng tôi mong đợi hành vi có trách nhiệm như nhau từ các nhà cung cấp của chúng tôi và chúng tôi sẽ thường dò xét và kiểm tra điều này.